

# MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION (LM57R)

(Università degli Studi)

## Teaching ENGLISH LITERATURE

GenCod 03903

**Owner professor** Maria Renata DOLCE

**Teaching in italian** LETTERATURA INGLESE

**Teaching** ENGLISH LITERATURE

**SSD code** L-LIN/10

**Reference course** MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION

**Course type** Laurea Magistrale

**Credits** 9.0

**Teaching hours** Front activity hours: 54.0

**For enrolled in** 2025/2026

**Taught in** 2025/2026

**Course year** 1

**Language** ITALIAN

**Curriculum** PERCORSO COMUNE

**Location**

**Semester** Second Semester

**Exam type** Oral

**Assessment** Final grade

[Open Course timetable](#)

## BRIEF COURSE DESCRIPTION

Nell'ambito della narrativa britannica contemporanea si distinguono le voci di romanzieri/i 'disobbedienti' che sfidano le forme tradizionali del canone per rappresentare la complessità di un mondo segnato da attraversamenti e contaminazioni, mondo nel quale culture e identità sono in fase di costante ridefinizione. L'analisi dei romanzi di Bernardine Evaristo, Caryl Phillips, Andrea Levy, Monica Ali di altri autori diasporici 'Black British', condotta avvalendosi della riflessione critica di intellettuali di spicco nell'ambito degli studi culturali e postcoloniali quali E. Said, F. Fanon, P. Gilroy, S. Hall, intende mettere in luce il tratto profondamente innovativo e sperimentale delle opere oggetto di studio, sollecitando una riflessione sul potere della parola creativa quale strumento di conoscenza 'empatica' dell'altro e, pertanto, di crescita e trasformazione tanto individuale, quanto collettiva. Il corso si propone altresì di evidenziare l'importanza degli studi umanistici invitando a considerare la necessità di allargare i confini del canone letterario occidentale.

## REQUIREMENTS

Conoscenza della storia letteraria britannica, degli autori e delle opere più rappresentative del canone. Per colmare eventuali lacune può essere utilizzato qualunque testo di storia della letteratura inglese purché comprenda tutto il Novecento.

---

## COURSE AIMS

In termini di acquisizione di conoscenze, abilità e comprensione, i risultati attesi sono i seguenti.

Conoscenze e capacità di comprensione:

- conoscenza del contesto socio-politico-culturale della Gran Bretagna dal secondo Novecento a oggi con una particolare attenzione alla dimensione multiculturale e transculturale;
- conoscenza degli autori e dei testi più rappresentativi del romanzo britannico contemporaneo nelle sue declinazioni diasporiche.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione:

- capacità di interrogare epistemologia e ontologia occidentali fondate su opposizioni binarie (io/Altro, centro/periferie, cultura egemone/culture "subalterne") e di ripensare i concetti di identità, alterità, appartenenza/non-appartenenza;
- capacità di utilizzare con flessibilità e consapevolezza gli strumenti di indagine messi a disposizione per analizzare i testi letterari in relazione al contesto culturale di riferimento;
- capacità di individuare sia i tratti di specificità di un prodotto letterario, sia la qualità dialogica di tali prodotti quale esito di contaminazioni e ibridazioni culturali.

Il corso consente inoltre di acquisire le seguenti fondamentali competenze trasversali.

Autonomia di giudizio:

- capacità di sviluppare autonomia di giudizio critico;
- capacità di riconoscere le differenze culturali e di sviluppare una sensibilità nei confronti delle culture altre.

Capacità di apprendimento:

- capacità di comprendere dinamiche e problematiche di una realtà multiculturale per comunicare e operare adeguatamente all'interno della stessa.

Abilità comunicative:

- capacità di sviluppare e utilizzare competenze linguistiche con un'attenzione alla dimensione sociale, storica e culturale del linguaggio.

Tali conoscenze, abilità e competenze trasversali contribuiscono alla formazione degli studenti consentendo loro di acquisire una metodologia di analisi e una consapevolezza critica che sono fondamentali nei processi di "traduzione" delle culture e di mediazione tra le stesse. La capacità di decodificazione del testo, come di ogni altra espressione culturale, è di fondamentale importanza nel compito di transcodificazione che gli studenti sono tenuti a svolgere non solo durante il corso di studio, ma anche una volta inseriti nel mondo del lavoro. Le competenze acquisite sono essenziali per i futuri insegnanti.

---

## TEACHING METHODOLOGY

didattica frontale

- discussione in aula dei romanzi: lavori di gruppo e presentazioni individuali

**Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli**

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

**Gli studenti sono tenuti a portare i testi di studio in sede d'esame.**

Date appelli

Ordinari

21 gennaio 2026

4 febbraio 2026

25 febbraio 2026

16 giugno 2026

1 luglio 2026

16 luglio 2026

10 settembre 2026

Straordinari

1 aprile 2026

10 novembre 2026

Commissione d'esame:

Prof.ssa Dolce, Prof.ssa De Rinaldis, Prof.ssa Colomba

**Modalità di valutazione degli studenti**

Colloquio orale in lingua inglese

Il colloquio è volto ad accertare:

- conoscenza delle principali problematiche e tematiche trattate;
- capacità di commentare i testi letterari presi in esame;
- capacità di argomentazione critica che attesti autonomia di giudizio;
- capacità espositiva e proprietà di linguaggio.

La capacità di commentare i testi e argomentare con autonomia di giudizio verrà verificata proponendo allo studente di effettuare un'analisi di brani significativi tratti dalle opere oggetto di studio e di discuterne le tematiche chiave rifacendosi alla bibliografia critica di riferimento.

Lo studente viene valutato in base ai contenuti esposti, alla capacità di argomentare le proprie tesi, alla correttezza espositiva e alla proprietà di linguaggio.

---

## ASSESSMENT SESSIONS

### **Modalità di prenotazione dell'esame e date degli appelli**

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

**Gli studenti sono tenuti a portare i testi di studio in sede d'esame.**

Date appelli

Ordinari

21 gennaio 2026

4 febbraio 2026

25 febbraio 2026

16 giugno 2026

1 luglio 2026

16 luglio 2026

10 settembre 2026

Straordinari

1 aprile 2026

10 novembre 2026

Commissione d'esame:

Prof.ssa Dolce, Prof.ssa De Rinaldis, Prof.ssa Colomba

---

## OTHER USEFUL INFORMATION

Per info contattare la docente all'indirizzo e-mail istituzionale: [mariarenata.dolce@unisalento.it](mailto:mariarenata.dolce@unisalento.it)

---

## FULL SYLLABUS

### *Challenging borders and crossing boundaries in the contemporary British diasporic novel*

Nell'ambito della narrativa britannica contemporanea si distinguono le voci di romanzieri/i 'disobbedienti' che sfidano le forme tradizionali del canone per rappresentare la complessità di un mondo segnato da attraversamenti e contaminazioni, mondo nel quale culture e identità sono in fase di costante ridefinizione. L'analisi, tra gli altri, dei romanzi degli scrittori diasporici Bernardine Evaristo (*Girl, Woman, Other*), Caryl Phillips (*Crossing the River e Another Man in the Street*), Andrea Levy (*Fruit of the Lemon*), Monica Ali (*Brick Lane*), condotta avvalendosi della teorizzazione critica di intellettuali di spicco nell'ambito degli studi culturali e postcoloniali quali Stuart Hall, Paul Gilroy, Franz Fanon e Homi Bhabha, consente di mettere in luce il tratto profondamente innovativo e sperimentale delle opere oggetto di studio, sollecitando una riflessione sul potere della parola creativa quale strumento di conoscenza 'empatica' dell'altro e, pertanto, di crescita e di trasformazione tanto individuale, quanto collettiva. Il ripensamento del concetto di 'confine', come declinato nei romanzi oggetto di approfondimento, interroga l'idea stessa di alterità tradizionalmente costruita su categorie ideologiche binarie, mentre induce a riconsiderare l'identità quale concetto fluido, in fieri, prodotto della storia nella quale si iscrive, e dunque soggetto a trasformazioni nello spazio e nel tempo. Il corso si concluderà con la discussione dei saggi critici di Edward Said sulla responsabilità dell'intellettuale, sulla 'critica democratica' e sul 'nuovo umanesimo', contributi che invitano a riflettere sull'importanza degli studi umanistici e sulla necessità di allargare i confini del canone letterario occidentale.

Nel corso delle lezioni gli studenti saranno stimolati a riflettere criticamente sul ruolo della scrittura creativa e sulle pratiche discorsive in un'ottica di transculturalità volta a favorire forme di cooperazione e giustizia sociale.

---

## REFERENCE TEXT BOOKS

### -Romanzi

Bernardine Evaristo, *Girl, Woman, Other* (2019)

Caryl Phillips, *Crossing the River* (1993)

Caryl Phillips, *Another Man in the Street* (2025)

Andrea Levy, *Fruit of the Lemon* (1999)

Monica Ali, *Brick Lane* (2003)

### -Testi di critica

E. Said, *Representation of the Intellectual* (capitoli scelti)

E. Said, *Humanism and Democratic Criticism* (capitoli scelti)

S. Hall, saggi critici selezionati dalla docente

F. Fanon, *Black Skin, White Masks* (1952) (capitoli scelti)

P. Gilroy, *The Black Atlantic* (capitoli scelti)

H. Bhabha, *The Location of Culture* (capitoli scelti)

- Ampia selezione di testi letterari (capitoli scelti di romanzi, saggi, poesie di autori Black British) e altri documenti forniti dalla docente